



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción idioma 2, III: Francés-Español

|                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |            |       |              |
|---------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-------|--------------|
| Asignatura          | Traducción idioma 2, III: Francés-Español                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |            |       |              |
| Código              | V01G230V01612                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |            |       |              |
| Titulación          | Grado en Traducción e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |            |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | OB         | 3     | 2c           |
| Lengua Impartición  | Castellano<br>Francés<br>Gallego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |            |       |              |
| Departamento        | Traducción y lingüística                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |            |       |              |
| Coordinador/a       | Galanes Santos, Iolanda Gloria                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |            |       |              |
| Profesorado         | Galanes Santos, Iolanda Gloria                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |            |       |              |
| Correo-e            | iolag@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |            |       |              |
| Web                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |            |       |              |
| Descripción general | Esta asignatura profundiza en el trabajo de traducción de textos del francés al español. Se trabaja en ella con textos con cierto grado de complejidad tanto desde el punto de vista lingüístico como de los contenidos. Esta asignatura sirve de iniciación a la traducción de textos especializados, que se abordan en las asignaturas de traducción especializada del grado (4º curso). |            |       |              |

## Competencias

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| A1     | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. |
| A2     | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.                                                                                       |
| A3     | Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.                                                                                                                    |
| A4     | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.                                                                                                                                                                                                                   |
| C1     | Dominio de lenguas extranjeras                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| C2     | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| C3     | Dominio de la lengua propia, escrita y oral                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| C4     | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| C5     | Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| C8     | Destreza para la búsqueda de información/documentación                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| C9     | Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| C13    | Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| C14    | Dominio de herramientas informáticas                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| C17    | Capacidad de tomar decisiones                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| C28    | Poseer una gran competencia sociolingüística                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| D1     | Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia                                                                                                                                                                             |
| D2     | Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| D5     | Conocimientos de informática aplicada                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| D6     | Capacidad de gestión de la información                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| D7     | Toma de decisiones                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| D8     | Compromiso ético y deontológico                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| D15    | Aprendizaje autónomo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

**Resultados de aprendizaje**

| Resultados previstos en la materia                                                                                                                                                                                          | Resultados de Formación y Aprendizaje |                                                 |                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| Ser capaz de documentarse discriminando la información pertinente en relación con la tipología textual, los destinatarios/as de la traducción y el registro lingüístico. Desarrollar las capacidades de toma de decisiones. | A1<br>A2<br>A3<br>A4                  | C1<br>C2<br>C3<br>C4<br>C8<br>C9<br>C14<br>C28  | D1<br>D2<br>D5<br>D6<br>D7<br>D8<br>D15<br>D16<br>D17 |
| Ser capaz de elaborar una traducción que carezca de interferencias léxicas y morfosintácticas estilísticamente ajustada a las convenciones de la lengua/cultura de llegada.                                                 | A1<br>A2<br>A3<br>A4                  | C4<br>C5<br>C8<br>C13<br>C14<br>C17<br>C28      | D1<br>D2<br>D5<br>D6<br>D7<br>D8<br>D16<br>D17        |
| Desarrollar la capacidad de traducir textos de rango textual y temática diferentes.                                                                                                                                         | A1<br>A2<br>A3<br>A4                  | C2<br>C3<br>C4<br>C8<br>C9<br>C14<br>C17<br>C28 | D5<br>D6<br>D7<br>D8<br>D15<br>D16<br>D17             |

**Contenidos**

| Tema                                                           |                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Introducción. Nociones básicas                              | 1.1 Aspectos contrastivos de la trad. fr-esp<br>1.2 Fuentes de documentación<br>1.3 Trabajo teminológico puntual<br>1.4 Proceso de traducción |
| 2. La traducción de textos semiespecializados y de divulgación | 2.2 Textos científicos<br>2.3 Textos técnicos                                                                                                 |
| 3. Introducción a la traducción de textos especializados       | 3.1 Textos jurídicos y administrativos<br>3.2 Textos económicos                                                                               |
| 4. La traducción de textos marcados culturalmente              | 4.1 Textos sobre gastronomía, humorísticos y/o periodísticos<br>4.2 Literatura                                                                |

**Planificación**

|                                                                 | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|-----------------------------------------------------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Trabajos de aula                                                | 10             | 30                   | 40            |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma        | 24             | 55                   | 79            |
| Tutoría en grupo                                                | 6              | 0                    | 6             |
| Presentaciones/exposiciones                                     | 4              | 4                    | 8             |
| Actividades introductorias                                      | 2              | 3                    | 5             |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | 2              | 10                   | 12            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodologías**

|                                                          | Descripción                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Trabajos de aula                                         | El alumnado elabora traducciones en el aula bajo las directrices y supervisión docente. Puede estar vinculado su desarrollo con las actividades autónomas discentes.                                                   |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | El alumnado realizará individualmente encargos de traducción que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para ello aplicarán los conocimientos y destrezas adquiridos durante los trabajos de aula. |

|                             |                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tutoría en grupo            | En las tutorías grupales se revisarán las tareas y proyectos y se solventarán las dudas del alumnado.                                                                                       |
| Presentaciones/exposiciones | Durante las 4 horas dedicadas a este apartado, el alumnado presentará su trabajo en clase.                                                                                                  |
| Actividades introductorias  | Actividades encaminadas a tomar contacto con el alumnado, así como a presentar la asignatura en lo referido a sus objetivos de contenidos, actividades que se llevarán a cabo y evaluación. |

### Atención personalizada

| Metodologías                                             | Descripción                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Trabajos de aula                                         | Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA: <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a> |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA: <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a> |

### Evaluación

|                                                                 | Descripción                                                                                                                                                                                                                       | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |                                                 |                                                |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------|-------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| Trabajos de aula                                                | Estos trabajos consistirán en traducciones realizadas en el aula o en traducciones previamente preparadas que se corregirán en el aula. A efectos de evaluación se tendrá en cuenta la participación activa.                      | 10           | A1<br>A2<br>A3<br>A4                  | C1<br>C3<br>C8<br>C14<br>C17                    | D1<br>D2<br>D5<br>D6<br>D7<br>D8<br>D15<br>D16 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma        | Se realizarán y entregarán dos encargos de traducción que contarán un 10% en primero y 20% el segundo. En ambos casos es necesario citar las fuentes documentales consultadas y un comentario sobre las decisiones de traducción. | 30           | A1<br>A2<br>A3<br>A4                  | C1<br>C3<br>C8<br>C14<br>C17                    | D1<br>D2<br>D5<br>D6<br>D7<br>D8<br>D15<br>D16 |
| Presentaciones/exposiciones                                     | Durante las 4 horas dedicadas a este apartado, el alumnado presentará su trabajo en clase.                                                                                                                                        | 10           | A4                                    | C5<br>C8<br>C17                                 | D6<br>D7<br>D17                                |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | Se realizará una prueba de traducción en el aula con tiempo limitado (40%). La prueba incluirá una parte sobre la lectura obligatoria, que se indicará al principio del cuatrimestre y quedará referida en Faitic (10%).          | 50           | A1<br>A2<br>A3<br>A4                  | C2<br>C3<br>C4<br>C8<br>C9<br>C14<br>C17<br>C28 | D5<br>D6<br>D7<br>D8<br>D15<br>D16<br>D17      |

### Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado deberá comunicar por escrito al profesorado en las dos primeras semanas de clase su decisión de acogerse a la evaluación continua. Si no lo hace en ese plazo se entenderá que renuncia a ella. En todo caso, para poder acogerse a esta modalidad, es necesario entregar todas las tareas en los plazos indicados. El alumnado que por motivos de trabajo o salud no pueda asistir a todas las clases deberá comunicárselo personalmente a las profesoras.

Para superar la asignatura mediante el sistema de evaluación continua la nota de cada una de las partes deberá ser igual o superior a 4.

#### EVALUACIÓN ÚNICA

En el caso de no presentarse por evaluación continua, el alumnado deberá presentarse al examen final de evaluación única, que supondrá el 100% de la asignatura y tendrá lugar en las fechas que se indiquen en el calendario oficial.

El examen constará de las siguientes partes:

- . traducción del francés al español (70% de la nota de la prueba)
- . comentario que justifique las propuestas de traducción (20% de la nota de la prueba)
- . pregunta(s) sobre la lectura obligatoria, que se indicará al principio del cuatrimestre y quedará referida en Faitic (10% de la nota de la prueba).

Se podrán usar diccionarios y fuentes de documentación telemáticas.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA DE JULIO

En el caso de no superar la asignatura en la primera convocatoria, el alumnado podrá presentarse al examen de la convocatoria de julio, que supondrá el 100% de la asignatura y tendrá lugar en la fecha oficial indicada por el Decanato.

El examen constará de las siguientes partes:

- traducción del francés al español (70% de la nota de la prueba)
- comentario que justifique las propuestas de traducción (20% de la nota de la prueba)
- pregunta(s) sobre la lectura obligatoria, que se indicará al principio del cuatrimestre y quedará referida en Faitic (10% de la nota de la prueba).

Se podrán usar diccionarios y fuentes de documentación telemáticas.

Independientemente del sistema de evaluación elegido no superará la asignatura quien:

- Cometa más de 2 faltas graves de ortografía, sintaxis, morfología o anacolutos.
- Presente más de 1 contrasentido, falso sentido, sobretraducción ou infratraducción nas traducións
- Incurra en plagio total o parcialmente.

---

## **Fuentes de información**

### **Bibliografía Básica**

GUILLOTON, N.: CAJOLET-LAGANIÈRE, H., **Le Français au bureau**, 5e, OQLF, 2000

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., **Manual de estilo de la lengua española.**, 1ª ed, Trea, 2000

VERDEGAL, J., **Me gusta traducir del francés**, 1ª ed, Septem, 2010

### **Bibliografía Complementaria**

COMMISSION EUROPEENNE., **Code de rédaction interinstitutionnelle**, 1ª ed, Commission Europeenne, 2000

---

## **Recomendaciones**

### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Traducción idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412

Traducción idioma 2, II: Francés-Español/V01G230V01509

---

## **Otros comentarios**

Dadas las características de la asignatura, es necesario que todos los estudiantes -incluidos los estudiantes erasmus- que decidan cursarla a través del sistema de evaluación continua se integren y participen en la misma desde la fecha de inicio del cuatrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse en esta asignatura: nivel B2 según el Marco Europeo de Referencia.

Estudiantes erasmus nivel de español mínimo recomendado para matricularse en esta asignatura: nivel B2 según el marco europeo de referencia.

Con respecto a la evaluación de trabajos o proyectos, si se detecta que estos (o alguna de sus partes) son plagios o que no son de autoría propia, la calificación será 0.